

Semanario de conocimientos útiles, disposiciones oficiales e intereses de Filipinas.

Precios de suscripción: En Manila. Una peseta al mes. En Provincia: 2. reales y 6 cuartos adelantado. Anuncios á 4 cuartos línea.

Oficinas: Intramuros Calle Real, 5 (librería).

LA LECTURA POPULAR

Director,

ISABELO DE LOS REYES

Editor propietario,

JOSE DE JESUS Y ROSARIO



SUMARIO:

Alocucion;—La esclavitud Ilocana;—Prontos socorros de la medicina casera;—Noticias;—Anuncios.

CABUOAN:

Bati;—Ang caalipnang ilocano;—Madadaling cagmutan ng nemamahay;—Manga balita;—Anuncios.

ALOCUCION.

Insertamos á continuación la dirigida por el Excmo. S. Conde de Caspe á los habitantes de este país.

Dice así:

«HABITANTES DE FILIPINAS.

Al encargarme del Gobierno y Capitanía general de este Archipiélago, que S. M. la Reina Regente, en nombre de su Augusto Hijo, se ha dignado confiarme, gustosísimo rindo tributo á la costumbre dirigiéndome mi más cordial saludo; y una vez cumplido este grato deber de afectuosa cortesía, de buen grado excusaría toda otra ampliación, convencido, como lo estoy, de que mejoras útiles y no programas de gobierno, resultados prácticos y no teorías reformistas, hechos, en fin, y no palabras, espera de mí el país.

Pero, esencialmente paternal, desde su origen, este Gobierno de Filipinas, no me creo dispensado de confiaros, como un padre á sus hijos, algunos de mis propósitos; no quiero dejar de anticiparos algunas de mis esperanzas, reflejo fiel unos y otras de las ilustradas miras del Gobierno de S. M. que tan solícita atención dedica á mejorar la situación presente de este Archipiélago, en previsión de su próximo y espléndido porvenir.

Garantizados los derechos de todos por la Ley, y prescritos en ella nuestros respectivos deberes, tan sincero será mi respeto á la Ley, como severamente estricto habrá de ser el cumplimiento de sus pre-

BATI

Inilagda namin sa ibaba ang sa Marangal na Sr. Conde de Caspe sa nagsisipanhahan sa lupaing itó.

Gawito ang sabi:

MGA TAUO SA FILIPINAS

Pagtanggap co ng Gobierno at Capitanía general sa Sangcapuluang itó, na minarapat ipagcatitula sa akin ng Reinang namamahala sa ngalan ng macapangyarihan niyang anac, ay minasarap co ang sa caugalia, maghandog ng buis na sa inyo, idulot ang mataimtim cong pagyucod; at sa minsang matupad itong cauliiling tungcol ng paggalang, ay di co na pahahabaan ang salita, naniniwala aco, na mga cagalingang paquiquinabangan at di pangaco ng Gobierno, tunay na mangyayari at di hacang pagbabago, anopa, isang tunay na gawa at di salita lamang ang hibintin sa akin ng bayan.

Nguni, sa pagcasama, mula pa sa una, itong Gobierno ng Filipinas, ay inaacala cang dapat ipagcatitula co sa inyo, paris ng isang ama sa caniyang mga anac, ang iba ng aquing mga binabalac, di co ibig na di ipagpauna sa inyo ang ilan ng aquing pagasa, pauang tapat na larauan ng masanghayang paglingap ng Gobierno na lubhang nagsusumicap upang pagalingin ang asalucuyang lagay ng Sangcapuluang ito, bilang paghahanda sa malapit at maningning na pagyabong.

Sapagca, ang ley tacalan ng matuid, at sa caniya, natititig ang eatungculan ng baw, isa sa atin, ay lubhang malumanay ang paggalang co sa caniya, paris ng cabagsican sa pagpapaganap ng caniyang mga utos, na ipa-

Periodicong lingohang lalabas na paglalagyan ng mga hatuocol sa paglayo sa ipagcacasaquit, pangagamot, pagsasacang, ayon sa hatol ng marurunong, mga leyes at cautasang ipinahahayag sa *Gaceta*, balita sa iba, t, ibang lugar, at iba pang dapat paquinabangan. Lalabas ng á 7, 15, 22, at 31 ng buan.

ceptos, que exigiré á cuantos de mi Autoridad dependan.

Deber mio sacratísimo y obligación primordial habré de considerar el no perdonar medio alguno, dentro de mis amplias facultades, para asegurar, no solo el orden material, sino también la paz moral de esta española tierra contra toda suerte de enemigos. Tampoco cejaré un solo día en el patriótico empeño de ir paulatinamente reduciendo á límites cada vez más estrechos, por medios civilizadores y pacíficos, el territorio que en varias islas, y muy especialmente en Luzón, aún queda por someter á nuestra completa dominación.

Moralidad sin cesar vigilada en todos los ramos de la Administración: moralidad tan escrupulosa cual cumple á la honra de España y á mi propia honra.

Protección decidida á la agricultura, industria y comercio, fuentes naturales del progreso.

Como agente impulsor de este progreso, en armonía con la acción siempre benéfica del Párroco, un inmediato y gradual desenvolvimiento de los tradicionales organismos municipal y provincial, despertando, interesando, en toda población que de ello sea susceptible, merced á una prudente descentralización, las rectas iniciativas, las aptitudes probadas, las sanas energías locales, y aprovechándolas para la mejor gestión de los intereses del procomún.

Por último: fervoroso buen deseo, laboriosidad constante, voluntad inquebrantable, cual los ha demostrado mi digno antecesor, en pró de cuantos elementos puedan contribuir más directamente al adelanto intelectual, material y moral de la población filipina, y sobre todo, atención diaria, incansable, con asidua preferencia dedicada al desarrollo racional de todos los medios y vías de comunicación y al fomento de la instrucción primaria, base esencial de toda civilización, condición elemental de toda cultura.

Para cumplir misión tan árdua, después del auxilio de Dios, cuento con la decisión y buen espíritu de las tropas del Ejército y Armada salvaguardia perenne de la integridad nacional; cuento con el apoyo de los RR. Prelados, del Clero y de las Ordenes religiosas, que tan merecido prestigio gozan entre vosotros, y cuento, igualmen-

tutupad cong pilit sa lahat cong nasasacupan.

Daquila cong tungcol at unang eatungculang aking ituturing ang guguling lahat ang boong macacaya ng aking capangyarihan, upang magtibay, hindi lamang ang caayusan ng ucol sa catauan cundi naman pati ng catuasayan ng ucol sa isip, nitong lupang castila laban sa sino mang caayay. Hindi rin naman aco magpupucnat cahit isang arao sa pagsintang bayan at adhica na uti unting paglaquiplaquiping matibay, sa mga paraang pagmumulat at payapa, ang lupang sa ibat ibang pulq, lalo na sa Luzon, ay natitira pang ipasacop sa lubos naming capangyarihan, gaya ng mga igorot.

Camahalang ualang tila na saalagaan sa lahat ng ucol sa Administracion: camahalan masiyasat paris ng pagtupad sa dangal ng España at sa sarili cong capurihan.

Ualang udlot na pagampon sa pagsasaca, hanap buhay at comercio, catutubong batis ng pagsulong sa bayan.

Sa pagcatagasulong na ito, caayos ng gaung laguing mapagpabuti ng Cura, ay isang malapit at untiunting pagpapalago ng mga quinamulatan pagaayos ng pinuno ng mga bayan at provincia para mapabuti nila lahat na magagauang tungcol sa bayan at bibiguan co sila ang dapat na capangyarihan para magagaua nila lahat na macabubuti sa bayan ng matutuid na panihala, ang mga carapatang may catunayan, ang magagaling napagpupumilit ng bauat lugar, at pauang sasamantalahin, upang bumuti ang lacad ng lahat sa bayan.

Sa catapusan: taimtim na mabuting hanngud, sipag na ualang licat, caloobang di mababago, paris ng pinuhunan ng carapatdapat cong hinalinhan, ay iaayon sa alin mat, sinong lalong macaambulo na madali sa ilalago ng isip, catauan at loob ng bayang ito, at ang una sa lahat, ay ang arao arao napaguuari, ualang pagod laquip ang maningas na hinguil na itinataan sa matuid na pagpapalago ng lahat ng paraan at landas ng paquiquipag-alam at pagaalaga sa pagtuturo sa mga bata, na siyang pinacasacua ng boong carunungan at mahigpit na cailangan ng boong capahaman.

Upang maitagpus ang napacabigat na pasan, una ang tulong ng Dios, ay aking inasahan ang adhicang ualang untol at mabuting calooban ng Ejército at Armada, bantay magpacailan man ng cabouan ng lupang España; aasahan co namang ang tulong nang mga maririlag na Prelados, ng mga pari at ng mga fraile, na lumalasap sa inyo ng cara-

te, con el amor al servicio y el cumplimiento del deber por parte de los funcionarios de todos los ramos.

Pero, á pesar de tan valiosos auxiliares, para facilitar la realización de mis honrados propósitos; para que no se aplace quizá indefinidamente el logro de mis esperanzas, que no dudo serán también las vuestras, necesito contar, además, con el concurso solícito y eficaz, que desde ahora demando, del pueblo mismo que estoy llamado á gobernar.

La Administración pública, por sí sola, no lo puede todo.

Vengan á mí, para ayudarla, cuantos hombres de buena voluntad han nacido ó residen en Filipinas, hijos todos de la Madre España. Vengan á mí, confiados, cuantos viven aquí animados del patriótico afán de contribuir al progreso, al engrandecimiento de este hermoso Archipiélago, á la sombra siempre tutelar y gloriosa siempre del pabellón de Castilla.

Así lo espera de todos.—Vuestro Gobernador general.—*Eulogio Despujol*.

LA ESCLAVITUD ILOCANA

(Conclusión)

Hecho ya Aglal-lalaquí cacique de una gran ranchería, á quien respetaban con temor y veneración las vecinas, se fué con numeroso séquito de valientes y lujosos *babaknáng* de su pueblo á ver á Sabong, y apenas la hubo encontrado, hizo profunda reverencia, diciéndola:

—¡Oh tú, hermosa entre las hermosas! ¡oh tú astro, cuyas virtudes resplandecen más que el sol en un zénit despejado!... Antes de deñaste con tu silencio al pobre esclavo,... ¡oh vida de mi sér! aún se asoman lágrimas á mis ojos al recordar aquellos tiempos en que á mí, esclavo misero, imposible me era aspirar á tu amor, que anhelaba. ¡Oh tú, *Bag-gak* (lucero del alba), cuyas cejas parecen el mismo dios supremo *Aro-iris*! ¡oh tú, flor de riquísimo aroma! abre tus pétalos, escucha al que te adora, no le desprecies, que ya es un régulo mucho más poderoso y rico que el vuestro; pero escucha, reina de mi corazón, no al régulo que puede violarte, sino a un amante rendido,

pat dapat na puri, at aquin din namang ina-asahang ang pagibig sa servicio at pag-ganap sa catungculan ng mga alagad ng lahat ng empleo.

Datapna,t, bucod sa mahahalagang tulong, upang maganap ang mga tapat cong adhica; upang huag mabimbing marahil ang pagganap ng aquing pagasa, na inaasahan cong paris din ng inyo, ay quinacailanngan cong idamay tangi rito ang tapat at mabisang tulong, na mula ngayo,i, aquing hinihiling dito rin sa bayang aquing pamamahalaan.

Ang mga Pinuno sa canilang magisa,i, di macacaya ang lahat.

Parito sa aquin, upang tumulong, ang sino mang may mabuteag puso tubo ó tumatahan sa Filipinas, na pauang anac ng Inang España. Parito sa aquin, palagay ang loob, ang tanang nabubuhay na guinagagalac ng pagod sa pagtulong sa ilalago, at ilalaqui nitong Sangcapuluang saedal diquit, sa lilim ng laguing pintacasi at laguing malualhati na bandera ng Castilla.

Gayon ang hinihintay sa lahat.—Ang inyong Gobernador general.—*Eulogio Despujols*

ANG CAALIPNANG ILOCANO

(Catapusan.)

Sa maguing puno ng isang malaquing ranchería si Aglal-lalaquí, na iguinagalang ng boong tacot at pamimintuho ng ibang caratig ay lumacad na caalabay ang isang huebo ng matatapang at mariringal na bayani ng caniyang bayan upang dumalao cay Sabong, na bahagiya pa lamang natagpuan ay hinandugan ng taimtim na pag-galang calaq uip ang sabing:

¡Oh himalang dilag sa dilang maganda, ¡oh talang maliuayay na ang cabaita,i, maningning pa sa sicat ng arao!..... Niyong una,i, inapiapi ng di mo pagimic ang ca-uauang alipin,..... oh buhay col hanga ngayo,i, banalong ang luha, cang madilidili ang mga panahong yaon, na acong cadustang alipin ay di macapaguasa sa iyong pagibig na inaasam-asam. ¡Oh icao, *Bag-gak* (tala sa umaga) na ang mga quilay huad sa *Bahag-hari*! ¡oh icao, masamiong bulac-lac, bucsan na ang iyong ubod, dinguin ang dumadalangin, huag mong hamaquin, yamang ngayo,i, isa ring *Ari* na lubhang mayaman at macapangyarihan pa cay sa inio; nguni,t, dinguin mo poon ng puso col dili ang mayamang macapanganghahas saiyo, cundi ang

:

que te adora, que ansia tu amor, pero que respeta tus designios; acepta mis votos, si crees que por su pureza, por su desinterés y por su ardor merecen tu acogida; pero no temas á nadie, que nadie te violentará ni dañará, aunque tu decision fuese desfavorable á este pobre admirador, que de esclavo infimo ascendió á cacique de los superiores á costa de grandes aventuras, sacrificios y peligros á que espuso su vida, sólo por conseguir ese amor. Hermosísima Sabong, ya es tiempo de que recompenses mis fatigas y afanes; decide ya, estás completamente libre, no temás perder mi estimación; mas, considera que no puedo vivir sin tí, y ¡ay de mí si llegas á rechazar mi amor! no te castigaré... ¿y porqué?... pero me suicidaré, porque valdría más morir de una vez, que arrastrar una vida azarosa.

—Poderoso *Agturay!*—contestó Sabong—no puedo aceptar tu amor... de vergüenza; por prudencia me he alejado de tí cuando eras esclavo, porque ya estaba á punto de provocar un gran escándalo. Eras esclavo de la más humilde clase y ¿qué habria dicho el maldiciente pueblo, si hubiera yo aceptado tu amor?... Y sin embargo, tus tiernas quejas me conmovieron mucho, llorando contigo tu desgracia, y sin que lo supieras, te amaba interiormente y esta era la causa de que yo no aceptase los ventajosos ofrecimientos de poderosos *Agturay*, y respetables babaknáng; creo que bien debías conocer cuanto te quería; pero dificilmente creerás todo lo dicho. Si piensas, pues, que te desprecié cuando eras esclavo, debes tambien castigar hoy mi supuesto orgullo desdeñándeme, ¡oh tú gran *Agturay!*

Loco de amor el jóven cacique se postró de hinojos á los piés de Sabong, cogió una de sus manos y colmándola de ardientes besos, exclamó diciendo:

—¡Desdeñarte! ¿No creer en tu fidedigna palabra?... ¡Cielo mío! eres mi esposa, eres desde ahora la reina del pueblo mayor, más rico y mejor organizado del Abra. Servirán á tí sumisos como unos corderos robustos canibales, cuyo sólo nombre te impresionara vivamente. Mi *sab-óng* (donaciones *propter nuptias*) consistirá en montañas de oro (minas) y todo lo que poseo, con toda mi propia persona.

Seis dias de comilonas, libaciones, cantos

sumusuyong sinta, namimintuho sa iyo, nagnanasa sa iyong pagibig; datapua, t, guinagalang ang iyong calooban; tangapin ang aquing pag-ibig, cung inaacala mong sa caniyang calinisan, cadalisayan at caningasan ay nararapat mong aminin; nguni, t, huag matakot canino man, pagca, t, di ca pangangahasán ng sino man, cahit ang hatol mo, i, maguin camatayan nitong caa-a-a-aung ninirog na mula sa caabaabaang alipin ay naghari sa lalong mararangal na hari sa pamumuhunan ng hirap, tiis at panganih na pinagbingitan ng buhay tamuhin nga lamang ang pagibig na iyan. Ngayo, i, panahon na, mariquit cong Sabong, na iyong gantihin ang aquing mga cahirapan; magpasiya ca na, ualang macasanga sa calooban mo, hindi mauuala ang aquing paglingap; nguni, t, ta-toing cung uala ca, i, di aco mabubuhay, at isa abang aba col cung itacuil mo ang aquing pagibig! di aco maghihiganti.... ¿at baqui?... nguni, t, aco, i, magbibigti, pagca, t, masarap pa an; mamatay cay sa lumaguing ualang ca-guiha-uhan.

—Daraqulang Maguinoo!—ang sagot ni Sabong—di co matanggap ang yong pagliyang.... dahil sa hiya; sa cabaita, i, umilag aco sa iyo niyong icao ay alipin pa, pagcat camuti ng maglathala ng isang caguluhan. Noo, i, aliping ca ng lalong pinacamababa ¿ano cayá ang uicain niyang mapamulang bayan cung aquin inamin ang iyong pag guilio?... Gayon ma, i, hinambal aco ng malumanay mong daing, naquiquitangis sa iyong capalaran, at di mo nalalama, i, iniibig quita sa sarili at ito nga ang dahilan caya di co tinanggap ang mahahalagang alay ng maririlag na Pinuno at mga guinoong mayaman, sa acala co, i, dapat mong naquilala ang sa iyo, i, daquila cong sinta; nguni, t, marahil ay di mo paniniuualaan ang lahat cong sinaysay. Cung inaacala mo ngang niyong alipin ca, i, hinalay-quita, ay dapat namang parusa-han mo ngalayong ang sinapantahang cataasan, ualin mo aconcabulahan ¡oh icao na daquilang Guinoo.

Haling sa pagibig ang binatang casique ay lumuhod sa harap ni Sabong, tinaguan ang isa niyang camay at ng mapuspos ng mataintin na halic ay sumagao, na ang uica:

—¡Ualin cang cabuluhan! ¿Huag maniuala sa matitibay mong salita?... ¡Langit col icao ang aquing esposa. icao mula ngayo, i, siyang Reina ng lalong malaquing bayan, lalong mayaman at ayos na ayos ng Abra. Maghilinced at mamintuho sa iyong parang mga cordero ang mga balisacsacan igorot, na

y bailes originales como el *Dongngiasan* de los igorotes, el *tadek* de los tinguianes, y el *kinnoton* de los ilocanos, fueron los regocijos de aquel feliz acontecimiento, que sellara el pacto de alianza entre los ilocanos y los igorotes del Abra, que antes se exterminaban casi diariamente de una manera espeluznante.

Y sus ensordecedores y primitivos instrumentos de música y los gritos de alegría de los canibales del Abra celebraron aquella fastuosa boda, bendecida por un *Sonat*, que venia á ser el Obispo entre los filipinos primitivos.

EPILOGO

Esta historia es tan cierta, al menos, como muchas noticias que por verídicas pasan en los libros modernos sobre la historia filipina: las costumbres, usos y tipos que contiene, no son meros partos de mi imaginación.

ISABELLO DE LOS REYES.

PRONTOS SOCORROS DE LA MEDICINA CASERA.

PICADURAS de avispas, avejas y demás insectos.—Se lavará la *picadura* con agua y vinagre, si el dolor es muy fuerte, con agua, á la que se le añadirán *doce gotas* de *lándano* y desaparecerá inmediatamente el dolor.

PÉRDIDA del conocimiento (síncope).—Acuétese al enfermo con la cabeza baja y no en sillón ni butaca, es preciso colocarlo en la cama ó suelo y lo más pronto posible. Procúrese respire un aire puro acercándolo á un balcon, puerta ó ventana, etc. Desabróchesele el corsé, cuello de la camisa ó cualquier otra prenda que le oprima. Rocíesele con agua fria la cara y aplíquesele en las sienes, el que se le hará también respirar. Sacúdasele bruscamente de cuando en cuando y dénesele algunos golpes en las palmas de las manos.

PADECIMIENTOS nerviosos.—Tómese en una taza de té, tila ó simplemente en un vaso de agua azucarada, una ó dos cucharadas de *agua de azahar*, y además, hágase vida activa, trabajando con esfuerzo muscular

ang canila lamang ngalan ay sucat mong magunamgunam nung rao. Ang *Sabong co* (bigay caya) ay bundoc na guinto, laquip ang boong inaanquin sampung catauhan co.

Anim na arao ang cainan, inoman, cantahan at sayauang sarili ng bayan paris ng *Dongngiasan* ng mga igorrote, ang *tadek* ng mga tinguianes, at ang *kinnoton* ng mga ilocano, ang siyang casayahan niyong mapalad na pangyayari, na magpapatibay ng pagcasundo ng mga ilocano at igorrote sa Abra, na niyong daco, i, nagpapatayan halos arao arao ng calaguinlaguim.

Ang nanga cabibigao at una nilang músico at ang masayang caingayan ng mga igorot sa Abra ang siyang nagdiuang niyong masanghayang casal na binendicionan ng isang *sonad*, bilang pinaca obispo ng mga unang tagalog.

CAHANGANAN

Ang historiang ito ay tinay na pangyari, sa madla manlamang balita na cung yari too ay ipinagbibili sa mga bagong libro tungcol sa historia ng Filipinas: ang mga ugali, cagamitan at taglay na anió ay hindi catha lamaug ng aquiu caisipan.

FLORES

MADADALING CAGAMUTAN

NANG NAMAMAHAY

SIGUID ng pulacti, puquitan at iba pang paris nito.

—Ang siguid ay hugasan ng tubig at suca, cung maquirot, ang tubig ay haluan ng labingdalauang patac ng lándano pagdabay mauuuala ang saquit.

Tinamaan ng hanjin.—Ang may saquit, ay ihigang ualang unan at di dapat ihilig sa sillón ó taborete, cailangang ilagay sa sahig azad. Pagsicapang macasagap ng malinis na hanjin, na ilapit sa balcon, vitana ó pinto etc. Bucas ang cuello ó alin ó ibang nacabibigti.

Ang muchá, i, uisican ng tubig na malamig, at ipahid sa sentido ang ipinaamoy. Manacanaca, i, pagpasing malacas at hampasin ang palad.

PANGINGILIG.—Uminom ng isang tasang flor de tila ó isang baso cayang tubig na may matamis, na may halong isa ó dalauang cutsara ng *agua de azahar*, magpacasipag, banatin ang laman sa trabaho,

paseando y variando de régimen alimenticio.

PANADIZO.—Cúbrase con cataplasmas de miga de pan y leche ó harina de linaza, y procúrese tener alta la mano, apoyándola en un cabestrillo ó pañuelo sujeto alrededor del cuello. En cuanto blanquee la piel, se punza el panadizo con un cortaplumas y se corta con tijeras, curándolo con un trapito cubierto de aceite ó cerato. En el país se aplica con éxito una cataplasma hecha con hojas machacadas del *kamantigue*.

QUEMADURAS.—Linimento óleo calcáreo ó sea una mezcla á partes iguales de aceite de almendras dulces y agua de cal. Es bueno echar en ellas un chorro de agua de soda. Si las quemaduras son graves, nada calma dolores ni cura más pronto que aplicarlas suavemente con una pluma, la pomada que en Valencia llaman de San Vicente, y se hace fundiendo al bañomaria una onza de cera virgen en ocho de aceite de olivo y lavando después en varias aguas, que se van renovando, y batiendo mucho, esa pomada, que por último se extrae con cuchara del agua en que sobrenada: se cubren las quemaduras, en este caso, con un paño suave sin atarlo.

SARNA.—Aplíquese sobre la piel una ligera capa de *aceite de pretóleo*, pero sin frotar, extendida simplemente, déjese secar, y quedará curada radicalmente.

SANGRE por la nariz.—Es suficiente para contener la sangre elevar diez minutos el brazo correspondiente al lado por el que se verifica la salida, y sorber agua fría, mezclada con algunas cucharadas de vinagre.

TORCEDURAS (Esquinces).—Introdúzcase inmediatamente en agua fría la parte lesionada y déjese así dos ó tres horas, cuidando de renovar de cuando en cuando el agua, con el fin de que no se ponga caliente. En general aumenta el dolor en un principio con el agua fría, pero luego se calma poco á poco.

VÓMITOS.—Se contienen, cuando no revisten carácter grave, bebiendo pequeñas cantidades y á menudo de agua de zumo de limón ó naranja muy fría ó helada, ó simplemente agua con una cucharada de vinagre.

DIARREA.—Cuando no hay epidemia cólera, suelen ser un desahogo de la misma naturaleza, promovido por algun exceso en la alimentación ó enfriamiento: algo de dieta y faja al vientre basta á evitar que se hagan crónicas, que es enfermedad que acaba con

magpasial at paiba-ibahin ang palacad sa pagcain.

TUNGA.—Tapalan ó balutin ng masa ng tinapay at gatas ó galapong ng *linasa*, at isabit ang camay sa isang salalayan ó paniong macasacbat sa liig. Pamumuti ng balat ó pagcahinog ay butasin ng lanseta at gupitin, saca balutin ng capirasong basahang may langis ó *cerato*. Dito sa atin ay lubhang mabisang icapit ang dahon ng camantiguang dinidic.

Paso.—Pahiran ng langis at apug, ó langis ng almendras at tinunao na apug. Mabuting haluan ng tubig ng soda. Cung matindi ang pagcapanaso, ay ualang macaampat ng quirot at ualang macagagaling agad cundi ang tinatawag sa Valenciang pumada ni S. Vicente na ito, i, marahang ipahid ng paepac manoc; at tunauin sa cumuculong tubig ang isang onzang pagquit na hilao at ualo naman ng langis ng olivo at saca hugasang palagui sa iba, t, ibang tubig, bating mabuti ang pomadang iyan na sa caluna, i, sasagapi ng cut-sara paglutang sa tubig; baluting marahan, sa gayon, ang mga paso ng isang panio na huag itatali.

GALIS.—Pahiran lamang ng bahaguiá ó caunting gas ang balat, ngunit, huag cucutin, icalat lamang ganon, pabayaang matuyo, at malilipol ang galis.

BALINGOR-NGOR.—Sucat ng macapiguil ng dugo ang sa loob ng sampung minutos ay itaas ang brazong nasagauing nilalabasan ng dugo, at suminghot ng tubig na may halong ilang cutsarang suca.

PAGCACALINSAD NANG BUTO.—Ilubog pagdaca sa tubig na malamig ang lugar na luminsad at bayaang gayon sa loob ng dalawa ó tatlong oras, halinhang manacanaca ang tubig, upang huag ngunit. Ang caranua, i, lalong sumasaquit sa tubig na malamig cung bagobago pa, ngunit, cung malao, i, untintig nauuuala.

PAGSUSUCA.—Cung hindi malubha, ay napigui, uminom lamang na madalas at untinti ng tubig na may catas ng dayap ó dalaodang malamig na malamig, ó tubig lamang na may isang cutsarang suca.

PAGCUCURSO.—Cung ualang cólera, iya, i, isang pagtatapou gata cung minsan ng malabis na pagcain ó panglalamig: caunting pangngilin sa pagcain at bigquis sa tian ay sucat nang macasugpu ng pagluluat, saquit na tumatapus sa may dandam na di nagtingat na mabute sa pagcain. Cung panahon ng cólera, ang pagcucursong lumilitao ay

el individuo no sujeto a un régimen dietético estricto. En época de epidemia colérica, la diarrea que se presenta de pronto puede señalar el periodo de invasión del individuo: llámase por eso *premonitoria*, es biliosa y muy fácil de curar, así como realmente muy peligroso abandonarla. Se pone el individuo a dieta; se procura mayor abrigo y constante y suave transpiración; de tres en tres horas tomará una taza de una infusión cualquiera con 10 a 12 gotas de laudano líquido si es adulto, ó 5 a 10, según la edad y robustez, si es niño.

En los libros de instrucción primaria, especialmente en los de las niñas, debieran encontrarse estos avisos así como los generales de higiene individual y doméstica.

Noticias

—Había esperanzas de poder salvar «*El Batangas*» encallado en las costas de Batangas, se habían hecho trabajos para ello, consiguiendo llevarlo a un canal practicado al efecto; pero vino el baguio del 16 y destruyó el buque. Solo se ha salvado la máquina.

—Ayer tuvimos ocasión de ver una imagen de S. José con el niño Jesús, que con destino a la iglesia del pueblo de Guagua, (Pampanga) ha terminado el hábil y conocido escultor D. Domingo Teotico.

Las dos imágenes estan talladas en madera baticulin, y tienen 2 metros de altura la de S. José y poco más de un metro la del niño.

En ambas la mano del escultor ha sabido imprimir el sello artístico que llevan cuantas obras salen de su acreditado taller, siendo de notar con especialidad, aparte de la pureza de las líneas y la verdad de la expresión en los rostros, la sencillez y naturalidad de los ropajes.

La obra es, en verdad, de las que acreditan a un artista y por su adquisición está de enhorabuena la iglesia de Guagua.

—Ramon Noguera, de treinta y siete años soltero excorneta del ejército de Cuba, llevaba en Madrid una vida de penalidades y miseria por la carencia completa de recursos. Una mañana, mal humorado y en ayunas, se dirigió a la calle de Embajadores, con el propósito de visitar a un al Norberto, que ha servido tambien en la gran Antilla y

agad ipinaquiquilala ang panahong pagdapo sa tauo: caya tinatawag na *pangbabala*, maraming *bilis* at madaling gamutin, gayondin naman tunay na mapanganib bayaan. Mangilin sa pagcain ang may saquit, baluting mabute at pahingahing lagui at marahan; tuing icatlong oras ay painumin ng isang tasa ng anomang pinaculo na may halong 10 hangang 12 patac ng *laudano liquido*, cung matanda; ó lima hangang sampung patac cung bata, ayon sa laqui at taglay na edad. Huag lunabis, sapagcat, lason.

Sa mga libro ng mg batang escuela, lalo na sa mga babae, ay dapat matagpuan ang mga pahayag na ito, gayondin naman ang mga caraniuan sa bauat tauo at sa pamamahay.

FLORES.

Mañga balita

—Nagearon ng pagasang mahanço ang vapor *Batangas* na nasadsad sa gild ng Batangan; nangag sipagtrabajo, at nadala sa isan canal na talagang iinibanda; ngunit dumating ang baguio niyong icalabing anim at iniwasac ang sasaguan. Ang maquina lamang ang nailigtas.

—Nageataong naquita namin cahapon ang isang larauan ni S. José casama ang ninio Jesús, na yari ng bihasa at quilalang escultor na si D. Domingo Teotico, at itinataan sa simbahan ng Guagua (Pampanga).

Ang dalauang larauan ay inuquit sa cahoy na baticuling, at may 2 metros ang taas ng sa S. José at culang na isa ang sa niño.

Natumpac na iquintal ng camay ng escultor sa dalauang yaon ang dilag ng arteng laguing taglay ng balang mayari sa caniyang gauaan, baquit bucod sa calinisan ng huguis at buhay na anió ng muchá ay tantong namumucod ang cahinhinan at cayusan ng suot. Magpagaua cayo sa caniya.

Ano pat, ang yari ay ang sa mga iquintataniang ng isang artista; at lubhang mapalad ang simbahan ng Guagua na caúyan niya.

—Si Ramon Noguera, tatlongpu, t, pito ang edad, bagong tauo, naging cornetero sa hocbo sa Cuba, ay totoong maralita at nabubuhay na salat sa Madrid sa caculangang lubos ng daguisunan. Isang umaga, na masama ang ulo at di pa nag-aalmusal ay tumungo sa calle de Embajadores sa adhicang dadalauin ang isang nagingangalang Norberto, na nagsundalo rin naman sa grang Antilla, at ng doroon na siya, di pa nalalaoi,

al poco rato de estar allí se sirvió un regular almuerzo, y tomó Ramon 25 copas de aguardiente. Terminado el almuerzo, concertóse entre los tres que Norberto y su patrona irían á las Vistillas á comprar un buen melon, y que entre tanto Ramon dormiría una siesta, para lo cual le tendieron un capote en el suelo y facilitaron una almohada.

Salieron los bien avenidos huéspedes y patrona, hicieron su compra, y al volver hallaron con sorpresa un sangriento cuadro: y el corneta, que debía estar mal de la cabeza, aprovechó la hospitalidad y la ausencia de su amigo para inferirse una cruel mutilación, que le habia originado abundantísima hemorragia.

Ramon dijo que aquel día habia tenido la rara suerte de encontrarse una cartera llena de billetes de Banco, pero que cuando la estaba examinando se le echó encima un sujeto llamado *el pequeño* y desapareció con ella. Dándose despues cuenta de lo poco hombre que habia sido, no se le ocurrió otra barbaridad que la de caparse.

Para hacerse la bárbara mutilacion se valió de un cuchillo de la cocina, muy bien afilado.

El esfuerzo que debió hacer para *operarse* y el dolor que debió sentir, causan espanto.

hinainan ng isang catatagang pananghalian, at 25 copang alac ang ininom niya. Matapus ang pagcain ay pinagcayarian ng tatlong si Norberto, ang caniyang casera, ay bibili sa Vistillas ng isang magaling na hihigan, at samantala, i, matutulog si Ramon ng tanghali, na dito i, pinabiga siya sa isang capoteng inilata sa sahig at biniguian nang isang unan.

Nangagsialis ang nangag caisang may panauhin gayondin ang casera, sila, i, namili, at ng magsipagbalic ay dinatnang namamsang ang isang madugong pangyayari: at ang cornetero, na noo, i, masama ang ulo, ay sinamantala ang pagcasuno niya, t ang pagcaualay ng caniyang caibigan, upang mang-ina ng catacot-tacot na siyang nagpabucal sa caniya ng maraming dugo.

Sinasabi ni Ramon na nang umaga ay nagcaron ng bihirang capalaran na naca-tapgo ng isang sisiglan ng sulat na puno ng billetes de Banco, datapua, t, ng caniyang sinisiyasat ay quinubabao siya ng isang ta-uong pinamamagatang ang maliit at tumacas na dala yaon. Saca ng mapaguri ang cacapusan ng caniyang pagcalalaqui ay ualang ibang naisipang cahayupan cundi ang quinapon ang caniyang catauan. Upang gauin ang hayop na pagsugat sa caniya ay isang campit sa cocina na lubhang matalim ang guinamit.

Ang tapang na guinamit upang pagcata-pon ng caniyang sarili at ang saquit na datapat dinandam ay nacaugulat.

TORRECILLA Y C.^a

ESCOLTA, 17.—MANILA

Almacen de tejidos y novedades de Europa.

Se reciben por todos los vapores las últimas novedades de París, en artículos para señoras y caballeros.

Agencia y depósito de la acreditada

Perfumeria del mundo elegante.

GRANTALLER DE CAMISERIA

17.—Escolta.—17

Almacen ng sarisaring damit at ng bago, t, bagon, uso sa Europa.

Tumatanggap sa lahat ng mga vapor ng mga bago, t bagong uso sa Paris na nauuol sa pananamit ng mga guinoong babae at guinoong lalaqui.

Pinagbibilhan at quinalalagyan ng bantog sa cagalingang

Mga pabanô ng Mundo elegante.

MALAQUING TALLER NA GAUAAN NANG sarisaring mariquit na baro.

17.—Escolta.—17.

CALENDARIONG TAGALOG

nang *La Lectura Popular*, para 1892.

Nagbibili cami sa Imprenta de Santa Cruz, Carriedo 20, at reregaluhan ang suscritor na magbabayad hangan Diciembre.

Husto ang mga santo, sapagca, t, marami ang quinuba sa *Martirologio Romano*, maraming verso, figura, anuncio ng baguio, lindol, panghuhula, hatol na paquiquinabangan, mga tarifa etc. at ualang mali, na di caparis ng iba na cun saansaan ipinasoc ang daquilang mga pista.

Imp. de Santa Cruz, Carriedo 20.